

# Minidiccionario crítico de dudas

Fernando A. Navarro

Servicio de Traducción, Laboratorios Roche Basilea (Suiza)

Está visto que no puede uno hacer caso a un autor cuando éste juzga su propia obra. Tantas flores y alabanzas había oído echar al *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*, que al final terminé por decidirme a traducir con un ejemplar de la magna obra siempre a mi vera, sobre la mesa del ordenador. Y, la verdad, el diccionario de marras está bien, pero la cosa tampoco es para tanto. Hoy mismo, sin ir más lejos, he ido a consultar en él las nueve expresiones inglesas siguientes que me planteaban dificultades. Pues bien, ninguna de ellas –¡ninguna!– estaba incluida en el Navarro. ¡Valiente diccionario de dudas éste con tamañas lagunas!

- **ankylosis**. Puede tener dos significados que conviene distinguir claramente:

1 [Reum.] Anquilosis (si tiene carácter patológico, como resultado de una enfermedad o un traumatismo).

2 [Cir.] Artrodesis (si tiene carácter terapéutico, como resultado de una intervención quirúrgica); sinónimo en inglés: *artificial ankylosis*.

- **arterioloventricular anastomosis**. [Anat.] En 1998, la nueva terminología anatómica internacional ha dado preferencia al término *anastomosis arterioloventricularis* (en inglés *arterioloventricular anastomosis*) sobre el término clásico *anastomosis arteriovenosa* (en inglés *arteriovenous anastomosis*) que había venido recomendándose hasta entonces con carácter oficial en la nomenclatura anatómica internacional. Este cambio obedece a un hecho incontrovertible: que esta estructura anatómica no une una arteria y una vena, sino una arteriola y una vénula. Ahora bien, si tenemos en cuenta que la expresión ‘anastomosis arteriovenosa’ estaba ya consagrada por el

uso, la entendían sin problemas los médicos de todo el mundo y no ofrecía problema ninguno de interpretación, considero innecesario e inconveniente cambiar la nomenclatura tradicional. Parece obvio que la estricta corrección etimológica no debe primar sobre la eficacia del lenguaje médico, máxime cuando se trata de términos universalmente admitidos. Si de corrección absoluta se trata, deberíamos empezar a escribir también que por las arteriolas no corre sangre arterial, sino sangre arteriolar, e incluso, ya puestos en plan tiquismiquis, la propia terminología anatómica internacional debería desterrar para siempre el término clásico ‘arteria’, pues etimológicamente remite a un conducto que contiene aire, cuando, como todo el mundo sabe, las arterias contienen sangre. Habrá que estar, en cualquier caso, muy atentos a la acogida que la comunidad médica mundial presta a esta recomendación de la terminología anatómica internacional. A menos que sea entusiástica y masiva (de momento, desde luego, los médicos apenas han secundado esta propuesta, que hasta ahora únicamente ha servido para generar confusión donde no la había), propongo seguir utilizando en español el término tradicional ‘anastomosis arteriovenosa’.

- **conductivity**. Desde hace tiempo, el uso duda en español entre las formas ‘conductividad’ (por influencia del inglés *conductivity*) y ‘conductibilidad’ (por influencia del francés *conductibilité*). La diferencia entre ambas parece clara, pues ‘conductible’ (o ‘conducible’) es lo que puede ser conducido, mientras que ‘conductivo’ es lo que tiene capacidad de conducir. Para referirse, pues, a la capacidad que las fibras nerviosas y musculares tienen de propagar los impulsos nerviosos, considero preferible la forma ‘conductividad’, que, por una vez, coincide con el inglés.
- **female circumcision**. De forma parecida a lo comentado en MALE MENOPAUSE, evítese la traducción literal «circuncisión femenina», que es un despropósito etimológico difícilmente admisible en el lenguaje científico para referirse a la mutilación genital femenina. El término latino *circumcidere*, formado a partir de *circum* (alrededor) y *caedere* (cortar), puede aplicarse únicamente en el sentido tradicional de ‘circuncisión’ y ‘circuncidar’: cortar de forma circular una porción del prepucio. El traductor debe, además, prestar atención al contexto, pues en inglés pueden

utilizar la expresión *female circumcision* de dos maneras que conviene distinguir: a) de forma general, para referirse a cualquier forma de mutilación genital femenina; b) de forma restringida, para referirse exclusivamente a una forma concreta de mutilación genital femenina: clitoridectomía parcial, clitoridectomía total o infibulación (sutura de los labios mayores). Con respecto a esta última, por cierto, conviene saber que los autores de lengua inglesa escriben con relativa frecuencia *infundibulation* donde quieren decir *infibulation*.

- **hospital.** [*Hosp.*, *adj.*] En inglés distinguen claramente entre los adjetivos *hospitable* (acogedor) y *hospital* (relativo a un hospital) para lo que en español llamamos en ambos casos ‘hospitalario’. Por este motivo, muchos hispanohablantes sienten reparos a la hora de emplear el adjetivo ‘hospitalario’ cuando se trata de expresar la relación con un hospital. En mi opinión, este uso de ‘hospitalario’ es perfectamente válido en medicina, y sólo debería evitarse cuando exista realmente riesgo de anfibología. Éste tan sólo se presenta, por cierto, cuando el adjetivo califica a una persona, como es el caso de ‘director de un hospital’, ‘médico de hospital’ o ‘paciente hospitalizado’ (obsérvese la diferencia de significado con un ‘director hospitalario’, un ‘médico hospitalario’ o un ‘paciente hospitalario’). En el resto de los casos, no veo ningún problema en recurrir al adjetivo ‘hospitalario’ para indicar la relación con los hospitales: *hospital setting* (medio hospitalario).
- **nutraceuticals.** El auge de la medicina naturista y la alimentación natural, que en muchos casos ha difuminado la línea de separación entre alimentación y medicina, se halla en el origen de este neologismo inglés, formado por contracción de *nutrition* y *pharmaceuticals*. Su adaptación literal al español ofrece dos problemas. En primer lugar, y de acuerdo con lo comentado en PHARMACEUTICAL<sup>2</sup>, el inglés *pharmaceutical* no significa farmacéutico (*pharmacist*), sino sustancia farmacéutica o producto farmacéutico. En segundo lugar, para transmitir la idea de relación con la nutrición, en español parece más lógico recurrir a la partícula ‘nutri-’ que a la partícula ‘nutra-’. Si deseamos incorporar este neologismo a nuestro lenguaje especializado, parece preferible, pues, evitar el calco «nutracéuticos» y recurrir a una expresión como ‘productos nutricéuticos’ (por analogía con *biologicals*, *chemicals* y *pharmaceuticals*; véase también COSMECEUTICALS).

Los ‘nutricéuticos’ serían para nosotros, en propiedad, los científicos que trabajan en el desarrollo y la fabricación de estos productos nutricéuticos.

Además, el neologismo *nutraceuticals* está utilizándose en inglés con dos significados bien distintos:

**1** Preparados alimenticios a los que se atribuyen virtudes profilácticas o curativas —ya sean éstas reales o imaginadas—, pero que no necesitan demostrar su eficacia ante las autoridades sanitarias (p. ej.: yogures con bacterias que revitalizan la microflora intestinal, leche enriquecida con calcio, bebidas energéticas para deportistas, pan enriquecido con fibra, etc.; pero también muchos otros no tan modernos, como los vinos quinados o las sales yodadas). Sinónimos frecuentes de *nutraceuticals* en esta primera acepción son las expresiones inglesas *functional foods* y *designer foods*, que no tiene sentido calcar en español («alimentos funcionales»: ¿en qué sentido ‘funcionales’?; «alimentos de diseño»: también los refrescos de cola o los conguitos lo son), pero sí podemos traducir por alguna otra expresión que conserve el sentido original y resulte más clara para el hablante, como ‘alimentos saludables’.

**2** Minerales, aminoácidos, enzimas (o encimas), extractos de plantas medicinales y otras sustancias naturales utilizadas para preparar los alimentos saludables del párrafo anterior. Para esta segunda acepción de *nutraceuticals*, el inglés dispone de varios sinónimos, como *phytochemicals*, *biochemopreventatives* o *phytonutrients*. Si se considera realmente necesario crear un neologismo equivalente en español, en la mayor parte de los casos podemos traducirlo sin problemas por ‘sustancias fitoquímicas’.

- **pharming.** Neologismo para designar el cultivo o la cría de plantas o animales transgénicos con fines terapéuticos o lucrativos. Se trata de un ingenioso juego de palabras a partir del sustantivo *farm* (granja) y el prefijo *pharm-* que expresa relación con la farmacia o cualquiera de sus derivados (*pharmacology*, *pharmaceutical*, etc.). El traductor al español puede optar por explicar el significado o recurrir a un juego de palabras equivalente. Por semejanza con piscicultura, apicultura, canaricultura, puericultura, viticultura y otros tecnicismos formados en español con el sufijo ‘-cultura’ (que indica cultivo o cría), una buena solución podría ser acuñar el neologismo farmicultura. Idénticas consideraciones cabe hacer en relación con *pharmer* (farmicultor), para el

científico especializado en estas aplicaciones de la ingeniería genética. En cuanto a los productos farmacéuticos o grangénicos obtenidos mediante estas técnicas de *pharming*, pueden ser de dos tipos:

Tenemos, en primer lugar, la obtención de productos farmacéuticos de interés médico a partir de animales transgénicos (p. ej.: lactoferrina humana a partir de las vacas, colágeno humano a partir de ratones, etc.), que en inglés han llamado *farmaceuticals* (juego de palabras con *farm*), para distinguirlos de los *pharmaceuticals* o productos farmacéuticos tradicionales; en español podríamos traducirlo por ‘fármacos grangénicos’ o ‘fármacos genocultivados’.

El segundo grupo corresponde a los productos transgénicos de origen animal o vegetal destinados al consumo humano y que presentan determinadas ventajas para el productor (p. ej.: maíz resistente a ciertas plagas) o el consumidor (p. ej.: arroz con elevado contenido de vitamina A, plátanos portadores de la vacuna antihepatítica B). En inglés llaman *genetically-modified foods* (*GM foods*), *genetically-engineered foods* (*GE foods*) o, con sentido peyorativo, *Frankenfood* (por contracción de *Frankenstein food*). En español, lo más lógico y lo más claro sería llamarlos ‘alimentos transgénicos’ o ‘alimentos genotecnológicos’, que es lo que son.

- **plus. 3** En inglés es relativamente frecuente encontrar expresiones del tipo de *80-plus* u *80+* para expresar que una persona tiene más de ochenta años, un período de seguimiento ha durado más de 80 días o algo por el estilo. En español conviene evitar siempre, por supuesto, este disparate matemático; en la traducción podemos optar por escribir lo que se pretende decir con todas las letras o, si se considera necesario expresarlo en forma abreviada, recurrir al símbolo > (superior a). *Graft survival 25+ mo* (supervivencia del injerto superior a 25 meses; supervivencia

del injerto: > 25 meses); *diabetic patients aged 65-plus* (diabéticos mayores de 65 años).

- **pressure.** Palabra polisémica, cuya traducción depende del contexto:

**1** Presión; ? *atmospheric pressure* (presión atmosférica), *atrial pressure* (presión auricular), *wedge pressure* (presión de enclavamiento).

**2** Tensión; *high intracranial pressure* o *raised intracranial pressure* (hipertensión endocraneal), *normal-pressure hydrocephalus* (hidrocefalia normotensiva o normotensa), PULSEPRESSURE.

**3** Tensión arterial (forma abreviada de BLOOD PRESSURE); *diastolic pressure* (tensión arterial diastólica o mínima), *systolic pressure* (tensión arterial sistólica o máxima).

**4** Tensión nerviosa, estrés; *He is constantly under pressure and it is affecting his health.*

**5** Compresión; *Hemostasis by digital pressure* (hemostasia por compresión digital); *eyeball pressure* (compresión de los globos oculares, que provoca una bradicardia refleja; se trata del conocido reflejo oculocardíaco o reflejo de Aschner, que se utiliza a veces para frenar una taquicardia), *pressure bandage* o *pressure dressing* (vendaje compresivo, apósito compresivo), *sudden loss of pressure* (descompresión súbita o explosiva).

**6** Otras acepciones: *high-pressure oxygen chamber* (cámara hiperbárica), *pressure gauge* (manómetro), *pressure sense* (barestesia), *pressure sore* (úlceras de decúbito, escaras de decúbito), *steam-pressure sterilizer* (autoclave).

[Se ruegan sugerencias, comentarios, críticas y varapalos varios a estas entradas, ya sea en el foro de MedTrad o enviándolos directamente al buzón electrónico del autor]

## Palabra e imagen Presentación

Luis Pestana

OPS-OMS, Washington, D.C. (E.U.A.)

En esta sección presentaremos imágenes relacionadas con términos o expresiones cuya traducción haya suscitado consultas en MedTrad. Cuando, por motivos relacionados con la propiedad legal de las imágenes, eso no sea posible, proporcionaremos una dirección de Internet en la que puedan verse. Se agradecen las colaboraciones.